

Chant des feux de St Jean

Texte breton

- Jesus mab dan Tad Eternel
 Crouër er bed universel
 Roet dint ho graç hac o sicour
 Da goms dimeus sant Yan Badezour.
- 5 Zacharie ha Elisabeth
 Tad ha mam sant Jan biniguet
 Daou den exempt deus a peb blâm
 Pa manç de St Jan tad ha mam
- Pa oa Zachari en iliz
 10 Ho ofr da Zoue er sacrific
 E tic'haçaz Jesuz on tad
 An ael dean gant kelo mat
- Hac e lavaras da Zachari
 Eur vam a c'haç peus e no ti.
 15 Eben nimeur ac'han
 E conceive eur mab bian
- Mab meurbet miraculuz
 Hac o rento tout evurus
 Rac bean vo c'hanvet eur sant bras
 20 Eur preseguer dar Messiaz
- Elisabeth e oa coz bras
 Hep bean ganet buguel biscoaz
 Mès dre eur graç dreis natur
 E deus concevet eur c'hoadur.
- 25 Mari e dougue er c'houlse
 Entre e daou coste guir mab Doue
 Pihini zo deut dre c'haç ar spered glan
 Da lemnet ar pec'het ves er bed-man
- Pa oa Mari o saludi
 30 I c'hiniterv Elisabeth
 Ha rentet deï eur joi vras
 Daou viracl caër e gouveas
- Sant Jan en corf Elisabeth
 Gand joa e commenç da lampat
 35 Evel me stouè dan daoulin
 D'adori on mest divin
- Pebes joa d'Elisabeth
 Pe c'hanas i vab biniguet
 E cavet Jesus en i c'hichen
 40 Redemptor e natur humen
- Zachari e oa mud rentet
 Balamour en devoa doutet

Chant des feux de St Jean

Traduction littérale du breton en prose

- Jésus, fils du Père Eternel,
 Créateur du monde universel
 Donnez-moi votre grâce et votre secours
 Pour parler de St Jean-Baptiste.
- Zacharie et Elisabeth
 Père et mère de St Jean béni,
 Deux hommes exempts de toute sorte de blame
 Puisqu'ils sont de St Jean père et mère.
- Zacharie étant à l'église
 Offrant à Dieu le sacrifice
 Jésus, notre père, envoya
 Un ange vers lui avec bonne nouvelle
- Qui dit à Zacharie
 Une mère de grâce vous avez chez vous,
 Dans peu de temps d'ici
 Elle concevra un petit fils.
- Fils fort miraculeux
 Et qui vous rendra tous heureux ;
 Car il sera nommé un grand saint,
 Un prédicateur du Messie.
- Elisabeth était fort vieille
 Sans avoir jamais enfanté
 Mais par une grâce surnaturelle
 Elle a conçu un enfant.
- Marie portait alors
 Entre ses deux flancs le vrai fils de Dieu
 Qui est venu par la grâce du St Esprit
 Oter le péché de ce monde-ci
- Comme Marie saluait
 Sa cousine Elisabeth
 Et lui causait une grande joie
 Deux beaux miracles elle sut.
- St Jean, au corps d'Elisabeth,
 Avec joie commença à sauter,
 Comme elle s'agenouilla
 Pour adorer notre divin Maître
- Quelle joie pour Elisabeth
 Quand elle donna le jour à son fils béni
 D'avoir Jésus auprès d'elle
 Rédempteur de la nature humaine.
- Zacharie était devenu muet
 Pour avoir douté

- | | | | |
|----|--|--|---|
| | Deus comjo en ael Gabriel
Messager en Tad Eternel. | | Des paroles de l'ange Gabriel,
Messager du Père Eternel. |
| 45 | Mes pene bet i mab ganet
Er c'homs di dad en eus rentet
Chetu aman en c'homsou mad
Jan emezan e ma mab | | Mais quand son fils a été né
La parole à son père il a rendu
Voici en bonnes paroles :
Jean, dit-il, est mon fils. |
| 50 | Bars entre bugale malet
Ne neus biscoaz vettan ganet
Ne gafarc'h quet aman
Puissantoc'h vit St Jean | | Entre les enfants mâles
Jamais son pareil n'est né
Vous ne trouveriez pas un seul
Plus robuste que St Jean. |
| 55 | Nen devoaquet seïs bla achuet
Pe re eur binigen calet
Pidi enum mortifian.
Hac ar baourien guiscan | | Il n'avait pas sept ans finis
Quand il faisait une rude pénitence
Priait, se mortifiait
Et les pauvres habillait. |
| 60 | St Jan, evit e oll cheriou
Eneus dour sclær à grouiou
Rac se ta zonzomb c'histenien
Ez he mat ober pinigen. | | St Jean, pour toute sa bonne chère,
A de l'eau claire et des racines.
Par conséquent, songeons, chrétiens,
Qu'il est bon de faire pénitence. |
| | Sant Jan nen devoa quen a diat
Nemert croc'hen un davat
I nisellio hac i tapisso
Ne oan nemert spern ha delio | | St Jean n'avait d'autre vêtement
Qu'une peau de mouton
Ses draps et ses tapis
N'étaient qu'épines et feuilles. |
| 65 | Ha pe oa aru en termen
Merquet gant an Doue Souveren
E quitas St Jean ar c'hoajou
Evit mont de sermon dre er vro. | | Et quand le terme fut venu,
Marqué par le Dieu Souverain
St Jean quitta les bois
Pour aller prêcher par le monde. |
| 70 | En oll bobl so diredet
Betec memes ar Judevien
E deputè ho beleïen
Deus St Jan o deus goulenet | | Tous les peuples sont accourus
Jusques [<i>sic</i>] et même les Juifs
Députaient leurs prêtres ;
Ils ont demandé à St Jean : |
| 75 | Pe c'houi so Christ pe prophet
Salocroas, ne non na Christ na prophet
Nemert eur voes e tremen
De laret ober pinigen | | Etes-vous christ ou prophète ?
Non, je ne suis ni christ ni prophète,
Qu'une voix qui passe
Pour dire de faire pénitence. |
| 80 | De laret dressan en c'hencho
Oar ben e tremeno en Autre
St Jean eus non sermon vellen
Num restaz en riviere Jourdan | | Pour dire de dresser les chemins
Pour quand passera le seigneur.
St Jean, en prêchant ainsi
Se rendit à la rivière du Jourdain. |
| | Pelec'h noa er c'hraç de vadean
En hini neus redimet er bed man.
Pa neus Jesuz num discoet
St Jean en eus an c'hanaveet | | Où il eut la grâce de baptiser
Celui qui a racheté ce monde-ci.
Quand Jésus s'est montré,
St Jean l'a reconnu. |
| 85 | Guelet eurer on Salver i hunan
Dont da gomer badeant St Jean | | On voit Notre Sauveur lui-même
Venir prendre le baptême de St Jean ; |

- Guelet eurer on Salver en gomer
Enon plaç er pec'her
- Er roue Herodes o clevet
90 Ema St Jean occupet
E presec en aoutriach
Di pales en eus an digemenet
- Pelec'h ne oa nemert eur plac'h fal
En eus calon Herodes goniet ;
95 Dre un danse infernal
E deus an debauchet.
- I galon e deus charmet
Er roue deï en eus laret
Goulenet sort e guerfet
100 Ho goulen d'arc'h vo accordet.
- Er plac'h, gant i vam quelenet,
Pen St Jean i deus goulenet
Troc'het ohé bars er prison i ben
Ha tôlet deï en i barlen.
- 105 St Jean, c'houi a so
Breman er gloar
Goude o holl poaniou
Oar en douar.
- Sant bras, ho pouvoar impliet
110 Vit on preservi a bec'het,
Deus kernes, brezel ha vocen
Prometti ran bean guir gristen.
- On voit Notre Sauveur prendre
Là, la place du pécheur.
- Le roi Hérode apprenant
Que St Jean est occupé
A prêcher, l'adultère
L'a fait venir à son palais.
- Où il n'y avait qu'une mauvaise fille
Qui a gagné le coeur d'Hérode,
Par une danse infernale,
Elle l'a débauché.
- Son coeur elle a charmé ;
Le roi lui a dit :
Demandez ce que vous voudrez
Votre demande vous sera accordée.
- La fille, par sa mère conseillée,
La tête de St Jean elle a demandé ;
Elle est coupée dans la prison,
Et jetée dans son tablier.
- St Jean, vous êtes
Maintenant dans la gloire,
Après toutes vos peines
Sur la terre.
- Grand Saint, votre pouvoir employez
A nous préserver du péché
De la guerre, de la famine, de la peste ;
Je promets d'être vrai chrétien.